

Особенности тайского менталитета в межкультурной коммуникации

Афанасьева Татьяна Александровна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

Магистрант

Толстогузова Елена Вадимовна

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема

к. филол. н., доцент

Аннотация

Данная статья посвящена анализу особенностей мышления жителей Таиланда и тому, как строится рабочее взаимодействие с ними, учитывая данные особенности.

Ключевые слова: менталитет, Таиланд, межкультурная коммуникация, традиции, характер

Main Features of Mentality of Thai People in Intercultural Communication

Afanaseva Tatiana Aleksandrovna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

Graduate-student

Tolstoguzova Elena Vadimovna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

PhD in Philology, Associate Professor

Abstract

This article examines the features of mentality of Thai people, their philosophy, traditions and ethics. The authors also describe the importance of knowing these features during intercultural communication and work in Thailand.

Keywords: Mentality, Thailand, intercultural communication, traditions, character

В современном мире, учитывая глобализацию экономики, развитие международных связей, торговых и бизнес контактов идет очень быстрыми темпами. Межкультурное общение теперь не является уделом избранных, все больше людей путешествуют, знакомятся с культурой и традициями других стран, работают с зарубежными партнерами, и даже переезжают жить и работать в другие страны, учат иностранные языки. В связи с этим роль успешной межкультурной коммуникации возрастает. По мнению многих ученых, только лишь знание иностранного языка не является достаточным фактором для успешной коммуникации.

Например, Б. Д. Гудков считает, что одной из главных причин неудач в межкультурной коммуникации является слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого [1, с.7].

Чтобы успешно общаться с представителями чужих культур, помимо усвоения требуемого языка, надо иметь представление об истории, традициях, вкусах, интересах и ценностях этой культуры. Такое явление называют межкультурной компетенцией.

Таким образом, современные профессии, предполагающие общение и взаимодействие с представителями других наций в своей повседневной деятельности, должны включать в себя навыки по межкультурной коммуникации, не только лингвистическую, а также культурную компетентность.

В последние годы все более популярным становится такой вид межкультурного взаимодействия, как медицинский туризм, то есть целенаправленная поездка в другую страну на лечение, медицинские или оздоровительные процедуры. В России появляются агентства медицинского туризма, которые помогают клиентам организовать поездку, поддерживают связь с принимающей стороной и содействуют в организации плана лечения в медицинском учреждении. В то же время, довольно часто туристы едут в другую страну и посещают госпитали самостоятельно, даже если они не владеют иностранным языком в достаточной мере, чтобы понимать доктора и другой медицинский персонал клиники. В связи с этим, становится все более востребована профессия русскоговорящего медицинского переводчика-координатора – человека, выполняющего несколько функций. Во-первых, непосредственно функцию переводческую, помогая состояться диалогу между врачом и пациентом. Во-вторых, функцию координатора, организуя процесс лечения для пациента и делая его пребывание в клинике комфортным и менее стрессовым.

Деловое общение с медицинским учреждением и перевод медицинской документации для подготовки русского пациента к получению медицинских услуг за рубежом – особая область бизнес-коммуникации, которая становится все более востребованной и обладает рядом особенностей. Переводчику не просто нужно знать английский язык и правила перевода, но и обладать достаточными знаниями медицинской терминологии, чтобы избежать ошибок в трактовке медицинских документов и врачебных заключений. Он должен обладать психологическими навыками, навыками ведения бизнес-переписки, а также быть адаптированным к культуре и особенностям работы принимающей стороны для того, чтобы успешно координировать организацию лечения пациента за границей.

Рассмотрим особенности работы с тайцами на примере основных характеристик их менталитета и жизненной философии.

1. Приветствие

Тайский традиционный приветственный жест называется «вай». Приветствующий складывает ладони вместе на уровне груди и склоняет при этом голову. «Вай» выражает различную степень

почтительности в зависимости от положения рук. При стандартном приветствии руки складывают на уровне груди. Людей, старших по возрасту или званию, приветствуют руками, сложенными на уровне подбородка. Монахов в храме приветствуют «ваем» на уровне лба, такие же жесты делают при виде статуй Будды. Кроме того, тайский этикет предусматривает и сложную форму церемонного приветствия, при котором опускаются на колени и кланяются, прикасаясь пальцами и лбом к полу. Эти приветствия предназначены для выражения особого почтения высокопоставленным особам[2, с. 262-263]. Из европейской культуры в деловой этикет пришло рукопожатие, однако между тайскими бизнесменами традиционно принято приветствовать друг друга жестом «вай». Стоит отметить, что «вай» - это не только приветствие, но еще и проявление уважения и почтительности. Тайцы могут использовать этот жест и в середине разговора, и в конце при прощании, а также принимая подарки из ваших рук. Этот жест в исполнении тайцев очень тонкий и имеет множество оттенков, поэтому, он может выглядеть нелепым и смешным в исполнении иностранцев, но сама попытка с точки зрения жителей страны заслуживает уважения.

Также в тайском языке существуют специальные частицы вежливости, которыми воспитанный человек сопровождает свою речь. В конце предложений мужчины добавляют «крап», а женщины «кха». На самом деле, существует несколько частиц вежливости, которые употребляются в зависимости от того, кем по статусу является ваш собеседник. Так друзьям, можно говорить «джа» вместо «кха» или «крап».

Для вежливого обращения к собеседнику тайцы часто добавляют к имени слово «Кхун», например, Кхун Таня. Даже в деловой переписке на английском языке они часто пишут Dear Khun Tanya, показывая тем самым вежливое и уважительное отношение к адресату. В контексте деловой коммуникации перед именем оно отчасти заменяет слово «господин», «госпожа».

2. Этикет

Тайский этикет регламентирует все стороны жизни граждан и является органичной основой жизни тайского общества. Фундаментом воспитания каждого тайца являются вежливость и благопристойность поведения. Вежливость относится к вербальным проявлениям личности и отражается прежде всего в манере и содержании речи, способе формулирования мыслей. Например, между тайцами не принято повышать голос. Громкая речь за столом или во время разговора по телефону также считается признаком невоспитанности. Вежливая речь должна быть любезной, приятной, доброжелательной и исполненной достоинства.

В тайской культуре бурное проявление эмоций рассматривается как угроза нарушения гармонии и свидетельствует о невежестве и незрелости личности. При этом не имеет значения, положительные это эмоции или отрицательные. Так, в тайском обществе на публике одинаково неуместно выражение как ненависти и горя, так и любви и привязанности. Объятия и поцелуи на публике рассматриваются среди тайцев как дурной тон [2, с. 265].

Основой социальной гармонии является отсутствие противоречий и разногласий между людьми, поэтому тайцы прилагают все усилия для поддержания положительного эмоционального настроения и избегают личностных конфликтов и всего, что может послужить их причиной.

3. Религия

Государственная религия страны Буддизм. При этом, Таиланд считается самой религиозной страной мира. Стоит ли говорить о том, что религия оказывает очень большое и важное влияние на тайское общество, на формирование мировоззрения, личности и на повседневную жизнь и быт тайцев. Иногда создается впечатление очень тонкой грани между мирскими и духовными интересами, поскольку религиозность тайцев проявляется не только в соблюдении обрядов и ритуалов во время буддийских праздников, но и в особой духовно-нравственной атмосфере, которая сообщается любому поступку или действию.

4. Философия

Дуальность тайского характера позволяет воспринимать все новое и прогрессивное, гармоничным образом вплетая это в повседневную жизнь, основой которой является почитание традиций и глубокая религиозность общества.

К числу отличительных и наиболее ярких черт тайского характера можно отнести доброжелательность, улыбчивость, вежливость, честность и спокойствие. Эти характеристики могут проявляться в разной степени. Например, спокойствие одного тайца означает удивительную способность сохранять душевное равновесие независимо от обстоятельств, а у другого эта черта характера может превратиться в медлительность и безучастность. Тайская вежливость иногда граничит с подчеркнутой церемонностью протокольных мероприятий.

В русском языке эпитет «горячее сердце», как правило, воспринимается положительно и обозначает сильные чувства, душевную щедрость и теплоту. В то время как выражение «холодное сердце» несет отрицательное значение, указывая на равнодушие и безразличие.

В тайском языке значение и содержание горячих и холодных сердец совершенно противоположно. Человек с горячим сердцем у тайцев раздражителен и выпльчив, поэтому горячее сердце не является

добродетелью. Человек с холодным сердцем – это характеристика личности, к которой следует стремиться. Обладатель холодного сердца – человек спокойный, уравновешенный, выдержанный, прекрасно контролирующий свои эмоции [2, с. 282-283].

5. Внешний вид

Стремление к красоте также лежит в основе тайской культуры и философии. В представлении тайцев красивый человек автоматически считается хорошим. Красивый образ складывается из гармоничных черт лица, стройной фигуры, благородных манер, вежливой речи и элегантного костюма. Основное негласное правило в Таиланде: кто некрасивый, тот нехороший. Одежда должна быть к лицу и по фигуре. Внешний вид является отображением внутреннего состояния и в известной степени определяет культурный уровень человека. Именно поэтому выбор одежды в Таиланде очень важен. Тайцы очень любят униформу, им нравится причислять себя к тому или иному коллективу, тем самым разделяя философию компании, в которой они работают. Поэтому, практически в каждой крупной компании есть довольно строгий дресс-код. Так, например, сотрудникам госпиталя (неклиническому персоналу, дресс-код клинического персонала – это медицинские халаты и костюмы) нельзя ходить на работу в шортах, с голыми плечами (обязательно должен присутствовать хотя бы короткий рукав), в открытой обуви (что довольно сложно, учитывая жаркий климат Таиланда). Тайцы очень радуются, когда иностранные сотрудники носят униформу, тем самым проявляя уважение к корпоративным правилам.

Выше перечислена всего лишь малая часть особенностей тайской философии и менталитета. Таиланд, как и любая другая азиатская страна, полон правил, регламентов и запретов. Стоит отметить, что соблюдение этикета здесь особенно ценится и почитается и, в отличие от западного мира, отклонение от норм здесь строго порицается, а иногда и наказывается по закону. Поэтому, иностранным сотрудникам, работающим в тайских компаниях, нужно быть хорошо подготовленными и компетентными, не только в лингвистическом плане, но и в хорошем знании и понимании тайского этикета, культуры, истории, традиций, особенности мышления, даже в правильном проявлении эмоций и их трактовке.

Библиографический список

1. Гудков Б. Д. Теория и практика межкультурной коммуникации. М: Гнозис, 2003. 288 с.;
2. Кинель К. Г., Мишукова Д. Д. Таиланд. Королевство храмов и дворцов. М: Вече, 2011. 320 с.